

506668-2026 - Konkurrencevilkår

Tyskland – Oversættelse – Übersetzungs- und Lektoratsdienstleistungen

OJ S 139/2026 22/07/2026

Udbuds- eller koncessionsbekendtgørelse – standardordningen

Tjenesteydelser

1. Køber

1.1. Køber

Officielt navn: Akademie der Künste

E-mail: vergabe@adk.de

Køberens retlige status: Offentligretligt organ, der styres af en central regeringsmyndighed

Den ordregivende myndigheds aktivitet: Fritid, kultur og religion

2. Procedure

2.1. Procedure

Titel: Übersetzungs- und Lektoratsdienstleistungen

Beskrivelse: Gesucht werden Übersetzer*innen, die Übersetzungen aus dem Deutschen ins Englische und das Lekto-rat englischer Texte durchführen können (britisches Englisch).

Identifikator for proceduren: 04deb74a-83f7-418f-8061-0dbb56d9456c

Intern ID: V218-2026-05

Udbudsprocedure: Offentligt udbud

Proceduren er en hasteprocedure: nej

2.1.1. Formål

Kontraktens hovedformål: Tjenesteydelser

Primær klassifikation (cpv): 79530000 Oversættelse

2.1.2. Udførelsessted

Postadresse: Hanseatenweg 10

By: Berlin

Postnummer: 10557

Landsdel (NUTS): Berlin (DE300)

Land: Tyskland

2.1.3. Værdi

Anslået værdi eksklusiv moms: 148 000,00 EUR

2.1.4. Generelle oplysninger

Yderligere oplysninger: #Bekanntmachungs-ID: CXP4DC9MUQ9#

Retsgrundlag:

Direktiv 2014/24/EU

vgv -

2.1.5. Tilbudsvilkår

Vilkår for indgivelse:

Det højeste antal delkontrakter, for hvilket en tilbudsgiver kan indgive tilbud: 2

Betingelser for kontraktens udførelse:

Det højeste antal delkontrakter, for hvilket der kan tildeles kontrakter til én tilbudsgiver: 2

2.1.6. Udelukkelsesgrunde

Kilder til grundlag for udelukkelse: Udbudsdokument

5. Delkontrakt

5.1. Delkontrakt: LOT-0001

Titel: Übersetzungen

Beskrivelse: Los 1 Übersetzung - Akademische, künstlerische und wissenschaftliche Publikationen (Ausstellungskataloge, Fachbeiträge, Sach- und Handbücher) - Akademie-Brief mit folgenden Textsorten: Interviews, Essays, Berichte, Informationstexte (Ankündigungstexte, Kurzbiografien etc.), Kommentare, literarische Texte (Lyrik, Prosa), Vorträge (darunter auch Nachrufe) - Ausgewählte Ausstellungstexte und Pressemeldungen mit Fachtermini - Texte für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Pressemeldungen, Ausstellungshinweise, Veranstaltungskarten, Projektflyer, Akademie-Leporello, Texte für die Webseite) - Briefe, Korrespondenzen, Protokolle, Verträge
Los 2 Lektorat - Akademische, künstlerische und wissenschaftliche Publikationen (Ausstellungskataloge, Fachbeiträge, Sach- und Handbücher) - Akademie-Brief mit folgenden Textsorten: Interviews, Essays, Berichte, Informationstexte (Ankündigungstexte, Kurzbiografien etc.), Kommentare, literarische Texte (Lyrik, Prosa), Vorträge (darunter auch Nachrufe) - Ausstellungstexte und Pressemeldungen mit Fachtermini - Texte für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Pressemeldungen, Ausstellungshinweise, Veranstaltungskarten, Projektflyer, Akademie-Leporello, Texte für die Webseite) - Briefe, Korrespondenzen, Protokolle, Verträge - Redaktioneller Mehraufwand: bei Übersetzungsredaktionen, zusätzlicher Recherche etc.

Intern ID: 1

5.1.1. Formål

Kontraktens hovedformål: Tjenesteydelser

Primær klassifikation (cpv): 79530000 Oversættelse

5.1.2. Udførelsessted

Postadresse: Hanseatenweg 10

By: Berlin

Postnummer: 10557

Landsdel (NUTS): Berlin (DE300)

Land: Tyskland

5.1.3. Anslået varighed

Varighed: 24 Måneder

5.1.4. Fornyelse

Højeste antal fornyelser: 2

Yderligere oplysninger om fornyelser: zweimal um weitere zwölf Monate

5.1.6. Generelle oplysninger

Reserveret deltagelse:

Deltagelse uden forbehold.

Navnene på og de faglige kvalifikationer for det personale, der skal udføre kontrakten, skal angives: Krav til tilbud

Indkøbsprojekt, der ikke finansieres med EU-midler

Udbuddet er omfattet af aftalen om offentlige udbud (GPA): nej

Dette udbud er også egnet for små og mellemstore virksomheder (SMV'er): ja

Yderligere oplysninger: #Besonders auch geeignet für:freelance#

5.1.7. Strategiske udbud

Formålet med strategiske udbud: Ingen strategiske udbud

5.1.9. Udvalgelseskriterier

Kilder til udvalgelseskriterier: Bekendtgørelse

Kriterium: Referencer på specificerede tjenester

Beskrivelse af udvalgelseskriterium: Referenzen für Übersetzungen / Lektoratsarbeiten müssen eingereicht werden

Kriterium: Andre økonomiske eller finansielle krav

Beskrivelse af udvalgelseskriterium: Eigenerklärung

5.1.10. Tildelingskriterier

Kriterium:

Type: Pris

Navn: Preis

Beskrivelse: 30 %

Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)

Tildelingskriterium talværdi: 30

Kriterium:

Type: Kvalitet

Navn: Fachkunde und Leistungsfähigkeit

Beskrivelse: 30 %

Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)

Tildelingskriterium talværdi: 30

Kriterium:

Type: Kvalitet

Navn: Themenkompetenz

Beskrivelse: 30 %

Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)

Tildelingskriterium talværdi: 30

Kriterium:

Type: Kvalitet

Navn: Beispielübersetzung / -lektorat

Beskrivelse: 10 %

Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)

Tildelingskriterium talværdi: 10

5.1.11. Tilbudsdokumenter

Sprog, som udbudsdokumenterne er officielt tilgængelige på: tysk

Frist for anmodning om yderligere oplysninger: 05/08/2026 23:59:59 (UTC+02:00)

østeuropæisk tid, centraleuropæisk sommertid

Adresse på udbudsdokumenterne: <https://www.dtv.de/Satellite/notice/CXP4DC9MUQ9/documents>

Ad hoc-kommunikationskanal:

URL: <https://www.dtv.de/Satellite/notice/CXP4DC9MUQ9>

5.1.12. Tilbudsvilkår

Vilkår for indgivelse:

Elektronisk indgivelse: Påkrævet

Indgivelsesadresse: <https://www.dtyp.de/Satellite/notice/CXP4DC9MUQ9>

Sprog, som tilbud og ansøgninger om deltagelse kan indgives på: tysk

Elektronisk katalog: Ikke tilladt

Alternative tilbud: Ikke tilladt

Tilbudsgivere kan indgive mere end ét tilbud: Ikke tilladt

Frist for modtagelse af tilbud: 19/08/2026 09:00:00 (UTC+02:00) østeuropæisk tid, centraleuropæisk sommertid

Varighed, hvor tilbuddet skal forblive gyldigt: 57 Døgn

Oplysninger, der kan suppleres efter indgivelsesfristen er udløbet:

Køberen kan beslutte, at alle manglende tilbudsrelaterede dokumenter kan indsendes senere.

Yderligere oplysninger: Die Nachforderung von Unterlagen obliegt der Vergabestelle

Betingelser for kontraktens udførelse:

Udførelsen af kontrakten skal ske inden for rammerne af programmer for beskyttet beskæftigelse: Nej

Elektronisk fakturering: Tilladt

Der vil blive anvendt elektronisk bestilling: ja

Der vil blive anvendt elektronisk betaling: nej

5.1.15. Teknikker

Rammeaftale:

Rammeaftale med fornyet iværksættelse af konkurrence

Det maksimale antal deltagere: 8

Oplysninger om det dynamiske indkøbssystem:

Intet dynamisk indkøbssystem

5.1.16. Yderligere oplysninger, mægling og gennemgang

Organisation med ansvar for klager: Vergabekammer Bund

Oplysninger om klagefrister: Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung oder in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, sind spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber zu rügen. Im Übrigen sind Verstöße gegen Vergabevorschriften innerhalb einer Frist von zehn Kalendertagen nach Kenntnis gegenüber dem Auftraggeber zu rügen.

Organisation, der leverer supplerende oplysninger om udbudsprocedurer: Akademie der Künste

Organisation, der modtager ansøgninger om deltagelse: Akademie der Künste

5.1. Delkontrakt: LOT-0002

Titel: Lektorat

Beskrivelse: Los 1 Übersetzung - Akademische, künstlerische und wissenschaftliche Publikationen (Ausstellungskataloge, Fachbeiträge, Sach- und Handbücher) - Akademie-Brief mit folgenden Textsorten: Interviews, Essays, Berichte, Informationstexte (Ankündigungstexte, Kurzbiografien etc.), Kommentare, literarische Texte (Lyrik, Prosa), Vorträge (darunter auch Nachrufe) - Ausgewählte Ausstellungstexte und Pressemeldungen mit Fachtermini - Texte für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Pressemeldungen, Ausstellungshinweise, Veranstaltungskarten, Projektflyer, Akademie-Leporello, Texte für die Webseite) - Briefe, Korrespondenzen, Protokolle, Verträge
Los 2 Lektorat - Akademische, künstlerische und wissenschaftliche Publikationen (Ausstellungskataloge, Fachbeiträge, Sach- und Handbücher) - Akademie-Brief mit folgenden Textsorten: Interviews, Essays, Berichte, Informationstexte (Ankündigungstexte, Kurzbiografien etc.), Kommentare, literarische Texte (Lyrik, Prosa), Vorträge (darunter auch Nachrufe) - Ausstellungstexte und Pressemeldungen mit Fachtermini - Texte für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Pressemeldungen,

Ausstellungshinweise, Veranstaltungskarten, Projektflyer, Akademie-Leporello, Texte für die Webseite) - Briefe, Korrespondenzen, Protokolle, Verträge - Redaktioneller Mehraufwand: bei Übersetzungsredaktionen, zusätzlicher Recherche etc.
Intern ID: 2

5.1.1. Formål

Kontraktens hovedformål: Tjenesteydelser
Primær klassifikation (cpv): 79530000 Oversættelse

5.1.2. Udførelsessted

Postadresse: Hanseatenweg 10
By: Berlin
Postnummer: 10557
Landsdel (NUTS): Berlin (DE300)
Land: Tyskland

5.1.3. Anslået varighed

Varighed: 24 Måneder

5.1.4. Fornyelse

Højeste antal fornyelser: 2
Yderligere oplysninger om fornyelser: zweimal um weitere zwölf Monate

5.1.6. Generelle oplysninger

Reserveret deltagelse:

Deltagelse uden forbehold.

Navnene på og de faglige kvalifikationer for det personale, der skal udføre kontrakten, skal angives: Krav til tilbud

Indkøbsprojekt, der ikke finansieres med EU-midler

Udbuddet er omfattet af aftalen om offentlige udbud (GPA): nej

Dette udbud er også egnet for små og mellemstore virksomheder (SMV'er): ja

Yderligere oplysninger: #Besonders auch geeignet für:freelance#

5.1.7. Strategiske udbud

Formålet med strategiske udbud: Ingen strategiske udbud

5.1.9. Udvalgelseskriterier

Kilder til udvalgelseskriterier: Bekendtgørelse

Kriterium: Referencer på specificerede tjenester

Beskrivelse af udvalgelseskriterium: Referenzen für Übersetzungen / Lektoratsarbeiten müssen eingereicht werden

Kriterium: Andre økonomiske eller finansielle krav

Beskrivelse af udvalgelseskriterium: Eigenerklärung

5.1.10. Tildelingskriterier

Kriterium:

Type: Pris

Navn: Preis

Beskrivelse: 30 %

Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)

Tildelingskriterium talværdi: 30

Kriterium:

Type: Kvalitet
Navn: Fachkunde und Leistungsfähigkeit
Beskrivelse: 30 %
Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)
Tildelingskriterium talværdi: 30

Kriterium:

Type: Kvalitet
Navn: Themenkompetenz
Beskrivelse: 30 %
Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)
Tildelingskriterium talværdi: 30

Kriterium:

Type: Kvalitet
Navn: Beispielübersetzung / -lektorat
Beskrivelse: 10 %
Kategori for tildelingskriteriet vægt: Vægtning (procentdel, præcis)
Tildelingskriterium talværdi: 10

5.1.11. Tilbudsdokumenter

Sprog, som udbudsdokumenterne er officielt tilgængelige på: tysk
Frist for anmodning om yderligere oplysninger: 05/08/2026 23:59:59 (UTC+02:00)
østeuropæisk tid, centraleuropæisk sommertid
Adresse på udbudsdokumenterne: <https://www.dtv.de/Satellite/notice/CXP4DC9MUQ9/documents>

Ad hoc-kommunikationskanal:

URL: <https://www.dtv.de/Satellite/notice/CXP4DC9MUQ9>

5.1.12. Tilbudsvilkår

Vilkår for indgivelse:

Elektronisk indgivelse: Påkrævet
Indgivelsesadresse: <https://www.dtv.de/Satellite/notice/CXP4DC9MUQ9>

Sprog, som tilbud og ansøgninger om deltagelse kan indgives på: tysk

Elektronisk katalog: Ikke tilladt

Alternative tilbud: Ikke tilladt

Tilbudsgivere kan indgive mere end ét tilbud: Ikke tilladt

Frist for modtagelse af tilbud: 19/08/2026 09:00:00 (UTC+02:00) østeuropæisk tid, centraleuropæisk sommertid

Varighed, hvor tilbuddet skal forblive gyldigt: 57 Døgn

Oplysninger, der kan suppleres efter indgivelsesfristen er udløbet:

Køberen kan beslutte, at alle manglende tilbudsrelaterede dokumenter kan indsendes senere.

Yderligere oplysninger: Die Nachforderung von Unterlagen obliegt der Vergabestelle

Betingelser for kontraktens udførelse:

Udførelsen af kontrakten skal ske inden for rammerne af programmer for beskyttet beskæftigelse: Nej

Elektronisk fakturering: Tilladt

Der vil blive anvendt elektronisk bestilling: ja

Der vil blive anvendt elektronisk betaling: nej

5.1.15. Teknikker

Rammeaftale:

Rammeaftale med fornyet iværksættelse af konkurrence

Det maksimale antal deltagere: 8

Oplysninger om det dynamiske indkøbssystem:

Intet dynamisk indkøbssystem

5.1.16. Yderligere oplysninger, mægling og gennemgang

Organisation med ansvar for klager: Vergabekammer Bund

Oplysninger om klagefrister: Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung oder in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, sind spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber zu rügen. Im Übrigen sind Verstöße gegen Vergabevorschriften innerhalb einer Frist von zehn Kalendertagen nach Kenntnis gegenüber dem Auftraggeber zu rügen.

Organisation, der leverer supplerende oplysninger om udbudsprocedurer: Akademie der Künste

Organisation, der modtager ansøgninger om deltagelse: Akademie der Künste

8. Organisationer

8.1. ORG-0001

Officielt navn: Akademie der Künste

Registreringsnummer: 992-80044-18

Postadresse: Hanseatenweg 10

By: Berlin

Postnummer: 10557

Landsdel (NUTS): Berlin (DE300)

Land: Tyskland

Enhed: Vergabestelle

E-mail: vergabe@adk.de

Telefon: +49 3020057-2134

Fax: +49 3020057-1518

Internetadresse: <https://www.adk.de/>

Denne organisations roller:

Køber

Organisation, der leverer supplerende oplysninger om udbudsprocedurer

Organisation, der modtager ansøgninger om deltagelse

8.1. ORG-0002

Officielt navn: Vergabekammer Bund

Registreringsnummer: 991-02380-92

Postadresse: Kaiser-Friedrich-Str. 16

By: Bonn

Postnummer: 53113

Landsdel (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Tyskland

E-mail: info@bundeskartellamt.bund.de

Telefon: +49 2289499-0

Fax: +49 2289499-400

Internetadresse: <https://www.bundeskartellamt.de>

Denne organisations roller:

Organisation med ansvar for klager

8.1. ORG-0003

Officielt navn: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Registreringsnummer: 0204:994-DOEVD-83

By: Bonn

Postnummer: 53119

Landsdel (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Tyskland

E-mail: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Telefon: +49228996100

Denne organisations roller:

TED eSender

Oplysninger om bekendtgørelsen

Bekendtgørelsens ID: 01ee8f1a-044b-4ab9-886a-7ac41abed04d - 01

Formulartype: Konkurrencevilkår

Bekendtgørelsestype: Udbuds- eller koncessionsbekendtgørelse – standardordningen

Bekendtgørelsesundertype: 16

Afsendelsesdato for bekendtgørelsen: 20/07/2026 15:59:40 (UTC+02:00) østeuropæisk tid, centraleuropæisk sommertid

Bekendtgørelsens officielle sprog: tysk

Bekendtgørelsesnummer: 506668-2026

EUT-S-nummer: 139/2026

Offentliggørelsesdato: 22/07/2026